

Le discours rapporté

Durée : 55 min

Barème : / 20 points

Barème : 1 point par question, soit 4 points par exercice

Unités : réponse sans unité = 0,5 point retiré

1 Compréhension de l'écrit : un récit

/ 4 pts

- a. Que el viaje a Lisboa se anulaba por falta de alumnos.
- b. Le preguntaron por qué no les había avisado antes. Ella respondió que la agencia le había mandado el correo el jueves por la noche.
- c. Iván propuso organizar una excursión de un día a Toledo ; la tutora pidió un presupuesto para el lunes : « preparáramos », « entregáramos ».
- d. Iván : « ¿Quieres ayudarme con el presupuesto? » — Nora : « Sí, claro. »

Méthode — Pour repasser au discours direct, remonte chaque temps d'un cran (imparfait → présent, plus-que-parfait → passé composé) et rétablis les personnes (me → te, quería → quieres).

2 Compréhension de l'écrit : lecture d'un tableau

/ 4 pts

- a. Cinco mensajes ; once horas y treinta y cinco minutos (de las 9:15 a las 20:50) ; Laura escribió dos veces.
- b. Mi madre me pidió que volviera antes de las nueve. El entrenador me dijo que había cambiado la hora del entrenamiento y que sería el lunes.
- c. Laura me preguntó si iba al partido aquella tarde. Mi abuelo me preguntó dónde estaba el cargador de su móvil.
- d. Laura me dijo que habían ganado tres a uno. — Passé composé (hemos ganado) → plus-que-parfait (habían ganado), et nosotros → ellos.

Attention — Chaque message est un discours direct : repère son type (ordre, question, affirmation) avant de choisir entre pedir que + subjonctif, preguntar si / dónde et decir que + recul du temps.

3 Transformer au discours indirect

/ 4 pts

- a. Carla me dijo que no podía ir a mi casa aquel día (ese día).
- b. El profesor nos pidió que lleváramos el libro al día siguiente.
- c. Mi hermano me preguntó cuándo volverían nuestros padres.
- d. Me preguntó si había visto su cartera y me pidió que la buscara allí. — Le plus grave : « que la busco » ; un ordre rapporté exige le subjonctif (imparfait après un introducteur au passé).

Erreur fréquente — Quatre réflexes : que obligatoire, si sans que, ordre → subjonctif, et repères adaptés (hoy → aquel día, mañana → al día siguiente, aquí → allí).

4 Traduction

/ 4 pts

- a. Me dijo que había perdido su móvil.
- b. Me preguntó si iría a la fiesta. (ou : si vendría, si l'on reste sur place)
- c. Mis padres me pidieron que volviera antes de medianoche.
- d. El médico dijo que volvería la semana siguiente.

Repère — Le français « m'ont demandé de + infinitif » se traduit toujours par « me pidieron que + subjonctif » : il n'existe pas de « pedir de + infinitif » en espagnol.

5 Expression écrite guidée

/ 4 pts

- a. Ex. : « Marta me contó la clase de ayer. El profesor dijo que el examen sería el jueves 20 y que duraría una hora. »
- b. Ex. : « Nos pidió que repasáramos el discurso indirecto y que trajéramos el cuaderno de ejercicios. »
- c. Ex. : « Preguntó quién había terminado el trabajo de grupo, y Hugo respondió que solo faltaba la conclusión. »
- d. Ex. : « Como dice mi madre: “Más vale prevenir que curar”. ¡Hasta el jueves! »

À retenir — Un résumé de cours au discours indirect se juge sur trois points : le recul des temps après dijo, le subjonctif après pidió que, et les questions sans point d'interrogation.